

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Э. Г. ЗЫКОВ

Русская переделка древнеболгарского стихотворения

Древнеболгарские писатели с самого начала обнаружили отчетливое стремление к всестороннему овладению литературным опытом своих выссококультурных соседей — византийцев. Замечательно, что уже на рубеже IX—X вв., в пору становления болгарской литературы, создаются и стихотворные произведения. К их числу относится широко известная «Азбучная молитва», принадлежащая перу выдающегося просветителя болгар Константина, епископа Преславского, и представляющая вступление к его сборнику воскресных поучений — к «Учительному евангелию».

«Пролог о Христе умерен» Константина (таково авторское название «Азбучной молитвы») — памятник, свидетельствующий не только о творческой одаренности его составителя, но и о высоком уровне начальной болгарской литературы, о ее связи с живой действительностью. Являясь в формальном отношении молитвенным обращением к святой Троице (Константин просит ее о творческом вдохновении, необходимом для написания «Учительного евангелия»), «Пролог» по существу — гимн «славянскому племени», которое, приобщившись к христианской цивилизации, успешно строит новую культуру и благодаря этому становится в один ряд с просвещенными народами мира.

Непосредственным образцом, которому следовал Константин, был, как ныне установлено,¹ азбучный акростих Григория Назианзина,² авторитетнейшего в кирилло-мефодиевской среде «отца церкви». Стихотворения сближают форма (азбучные акростиhi), двенадцатисложное строение, местоположение цезуры (как правило, 5+7, реже 7+5); наконец, для обоих авторов не является нормой ударение на втором слоге от конца.³

Азбучные акростиhi получили в византийской литературе широкое распространение.⁴ Большой популярностью пользовались они и у славян. Количество славянских сочинений подобного рода, именуемых в рукописях и в исследовательской практике обыкновенно «толковыми азбуками», вну-

¹ Е. Георгиев. 1) Кирил и Методий, основоположники на славянските литератури. София, 1956, стр. 193 и сл.; 2) Кирил и Методий. Истината за създателите на българската и славянска писменост. София, 1969, стр. 249—250.

² Опубликован, см.: F. Migne. Patrologiae cursus completus, series graeca, vol. XXXVII. Paris, 1857, col. 908—910.

³ Ср.: А. И. Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. — СОРЯС, т. LXXXVIII, № 3, СПб., 1910, стр. 2—3.

⁴ Около 40 византийских азбучных молитв опубликовано Д. Н. Анастасиевичем, см.: D. N. Anastasijewić. Die paränetischen Alphabete in der griechischen Literatur. München, 1905.